

METHOD OF TRANSLATING IDIOMS IN CARTOON NOVEL `DIARY OF A WIMPY KID` INTO `BUKU HARIAN WIMPY KID` BY JEFF KINNEY

VAMBERRINO SUSAIN

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : vamberrino*

ABSTRAK

This thesis entitled Method of Translating the comic novel. This research covers one objectives of the study and those are aimed at finding the method used by the translation of idioms. In conducting this research, the researcher employed some steps in collecting the data. Those are searching the data in the internet, choosing the data. Then in conducting the analysis, the researcher employs some steps and those are reading the novel, segmenting the data in the form of clause, Observing from the comprehensive analysis of the news text taken from a novel, it can be concluded that the translators used various method in rendering English texts as the source language text into Indonesian as the target language text. The method is divided into some method such as word for word translation, adaptation, literal, faithful etc. The most method used by the translator in translating the novel is faithful translation. The translator applies faithful translation method due to the purpose to maintain the naturalness and the readability of TL text. It can be seen that faithful translation with 27 numbers. In this case, the translator attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraint of the target language grammatical structure. Then it is followed by free translation with 20 numbers. Meanwhile, the other method of translation found in the novel is semantic translation with 3 numbers. Whereas, there are also four types of idiom found in the comic novel entitled "Diary of a Wimpy Kid" by Jeff Kinney and "Buku Harian Wimpy Kid" which was written by Ali Muakhir and translated by Noviana Abdu. The first is phrasal verb. This type of idioms is the highest of all with 37 numbers. In this case, the translator translated the source language into the target language still used the phrasal verb like in the source language. Then, it is followed by Incorporating verbs with 10 numbers. The other idioms found in the novel is Irreversible binomials with 2 numbers and the least number of idiom found in the data is Tournures with only 1 number found in the data.

Kata Kunci : faithful translation, phrasal verbs, method, idiom, and cartoon novel,

**METHOD OF TRANSLATING IDIOMS IN CARTOON NOVEL `DIARY
OF A WIMPY KID` INTO `BUKU HARIAN WIMPY KID` BY JEFF
KINNEY**

VAMBERRINO SUSAIN

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : vamberrino*

ABSTRACT

This thesis entitled Method of Translating the comic novel. This research covers one objectives of the study and those are aimed at finding the method used by the translation of idioms. In conducting this research, the researcher employed some steps in collecting the data. Those are searching the data in the internet, choosing the data. Then in conducting the analysis, the researcher employs some steps and those are reading the novel, segmenting the data in the form of clause, Observing from the comprehensive analysis of the news text taken from a novel, it can be concluded that the translators used various method in rendering English texts as the source language text into Indonesian as the target language text. The method is divided into some method such as word for word translation, adaptation, literal, faithful etc. The most method used by the translator in translating the novel is faithful translation. The translator applies faithful translation method due to the purpose to maintain the naturalness and the readability of TL text. It can be seen that faithful translation with 27 numbers. In this case, the translator attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraint of the target language grammatical structure. Then it is followed by free translation with 20 numbers. Meanwhile, the other method of translation found in the novel is semantic translation with 3 numbers. Whereas, there are also four types of idiom found in the comic novel entitled "Diary of a Wimpy Kid" by Jeff Kinney and "Buku Harian Wimpy Kid" which was written by Ali Muakhir and translated by Noviana Abdu. The first is phrasal verb. This type of idioms is the highest of all with 37 numbers. In this case, the translator translated the source language into the target language still used the phrasal verb like in the source language. Then, it is followed by Incorporating verbs with 10 numbers. The other idioms found in the novel is Irreversible binomials with 2 numbers and the least number of idiom found in the data is Tournures with only 1 number found in the data.

Keyword : faithful translation, phrasal verbs, method, idiom, and cartoon novel,